



CANCELARIA DE STAT A REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 2203-14

Chișinău

«4» februarie 2013

**Biroul Permanent
al Parlamentului
Republicii Moldova**

Prin prezenta, Vă înaintăm spre examinare, proiectul de lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Qatar privind abolirea regimului de vize pentru titularii pașapoartelor diplomatice și speciale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 92 din 1 februarie 2013.

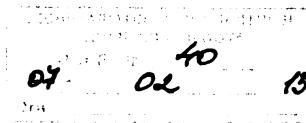
Organul responsabil pentru prezentare în Parlament este Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene.

Anexă: **15** file.

**Secretar general
al Guvernului**

Victor BODIU

Ex. Botea Marina
Tel. 250-267





GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr. 92

din 1 februarie 2013

Chișinău

**Cu privire la aprobarea proiectului de lege
pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova
și Guvernul Statului Qatar privind abolirea regimului de vize
pentru titularii pașapoartelor diplomatice și speciale,
semnat la Doha la 10 decembrie 2012**

Guvernul HOTĂRĂȘTE:

Se aprobă și se prezintă Parlamentului spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Qatar privind abolirea regimului de vize pentru titularii pașapoartelor diplomatice și speciale, semnat la Doha la 10 decembrie 2012.

Prim-ministru



Contrasemnează:

Viceprim-ministru,
Ministrul afacerilor externe
și integrării europene

Ministrul justiției

VLADIMIR FILAT

Iurie LEANCĂ

Oleg Efrim

PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

L E G E

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Qatar privind abolirea regimului de vize pentru titularii pașapoartelor diplomatice și speciale

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

Art. 1. – Se ratifică Acordul dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Qatar privind abolirea regimului de vize pentru titularii pașapoartelor diplomatice și speciale, semnat la Doha la 10 decembrie 2012.

Art. 2. – Guvernul va întreprinde măsurile necesare pentru realizarea prevederilor Acordului nominalizat.

Art. 3. – Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica Guvernului Statului Qatar ratificarea Acordului menționat.

PREȘEDINTELE PARLAMENTULUI

**ACORD
ÎNTRU GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA ȘI
GUVERNUL STATULUI QATAR PRIVIND ABOLIREA
REGIMULUI DE VIZE PENTRU TITULARII PAȘAPOARTELOR
DIPLOMATICE ȘI SPECIALE**

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Qatar, denumite în continuare „Părți”.

Dorind să consolideze relațiile lor de prietenie,

Au convenit asupra celor ce urmează:

ARTICOLUL 1

Cadrul acestui Acord va cuprinde următoarele tipuri de pașapoarte:

- a) Pentru Guvernul Republicii Moldova, pașapoarte diplomatice valabile;
- b) Pentru Guvernul Statului Qatar, pașapoarte diplomatice și speciale valabile.

ARTICOLUL 2

Cetățenii ambelor Părți care sunt titulari ai pașapoartelor menționate la Articolul 1, pot intra, ieși, tranzita sau șede pe teritoriul altei Părți, fără viză, pentru o perioadă ce nu depășește 90 (nouăzeci) de zile de la data intrării, în decursul a 6 (șase) luni.

ARTICOLUL 3

Cetățenii oricărei Părți, titulari ai pașapoartelor menționate la Articolul 1, care sunt membri ai misiunilor diplomatice, oficiilor consulare sau ai organizațiilor internaționale acreditate pe teritoriul altei Părți, precum și membrii familiilor lor care locuiesc împreună cu ei și sunt titulari ai pașapoartelor menționate la Articolul 1, pot intra, ieși, tranzita sau șede pe teritoriul altei Părți fără viză pentru perioada desemnării.

ARTICOLUL 4

Cetățenii ambelor Părți, care sunt titulari ai pașapoartelor menționate la Articolul 1 al prezentului Acord, pot traversa frontierele teritoriului celeilalte Părți prin punctele de trecere a frontierei destinate călătoriilor internaționale.

ARTICOLUL 5

1. Fiecare Parte își rezerva dreptul de a interzice intrarea sau șederea pe teritoriul său a cetățenilor celeilalte Părți, în scop de protecție a securității de stat, a ordinii și sănătății publice.
2. Fiecare Parte își rezervă dreptul de a reduce sau întrerupe perioada de ședere a cetățenilor celeilalte Părți, în conformitate cu legile și reglementările statului de primire.

ARTICOLUL 6

Cetățenii Părților, care sunt titulari ai pașapoartelor menționate la Articolul 1 al prezentului Acord, se vor supune legilor și reglementărilor în vigoare la trecerea hotarelor, precum și pe parcursul șederii lor pe teritoriul celeilalte Părți.

ARTICOLUL 7

Fiecare Parte își rezervă dreptul de a suspenda integral sau parțial acțiunea prezentului Acord în interesul securității naționale, a ordinii și sănătății publice. O astfel de decizie, precum și revocarea acesteia, va fi notificată în scris celeilalte Părți, prin canale diplomatice.

ARTICOLUL 8

1. Fiecare Parte va face schimb prin canale diplomatice, de specimene ale pașapoartelor diplomatice și speciale, în decurs de 30 (treizeci) zile de la data semnării prezentului Acord.
2. În cazul introducerii unor noi pașapoarte diplomatice și speciale sau modificării celor existente, Părțile, vor face schimb de specimene, prin canale diplomatice, cu cel puțin 30 (treizeci) zile înainte de introducerea în aplicare a acestora.

ARTICOLUL 9

Acordul poate fi amendat în baza înțelegerii reciproce între Părți. Amendamentele vor deveni aplicabile în conformitate cu procedurile specificate în Articolul 10 al prezentului Acord.

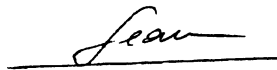
ARTICOLUL 10

Prezentul Acord va intra în vigoare după 30 (treizeci) de zile din data ultimei notificări, prin canale diplomatice, prin care o Parte va informa cealaltă Parte despre îndeplinirea procedurilor interne necesare intrării lui în vigoare.

Prezentul Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă nedeterminată. Fiecare Parte poate denunța prezentul Acord printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți, prin canale diplomatice. Acordul își va pierde valabilitatea după 30 (trezeci) de zile, după recepționarea notificării despre denunțare.

Semnat la Doha, la 10 DECEMBRIE 2012 în două exemplare originale, fiecare în limbile Moldovenească, Arabă și Engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII MOLDOVA



PENTRU GUVERNUL
STATULUI QATAR



**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR FOR THE EXEMPTION
OF VISA REQUIREMENTS FOR DIPLOMATIC AND SPECIAL
PASSPORTS**

The Government of the Republic of Moldova and the Government of the State of Qatar, hereinafter referred to as "Parties",

Willing to strengthen their friendship relations,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The framework of this agreement shall comprise the following passports:

- a) for the Government of the Republic of Moldova, valid diplomatic passports;
- b) for the Government of the State of Qatar, valid diplomatic and special passports.

ARTICLE 2

Citizens of both Parties who are holders of the passports specified in Article 1 may enter, exit, transit and stay on the territory of the other Party, without a visa, for a period of time up to 90 (ninety) days from the date of entry, within 6 (six) months.

ARTICLE 3

Citizens of either Party, holders of the passports specified in Article 1, who are members of diplomatic missions, consular posts or international organizations accredited in the territory of the other Party, as well as members of their families who live with them and are holders of the passports specified in Article 1, may enter, exit, transit or stay on the territory of the other Party without a visa during the period of their assignment.

ARTICLE 4

Citizens of both Parties who are holders of the passports specified in Article 1 of this Agreement shall cross the borders of the territory of the other Party at the border crossing-points intended for international traffic.

ARTICLE 5

1. Either Party shall be in right to refuse entry or residency on its territory to citizens of the other Party, for reasons of State security, public order and health.
2. Either Party shall reserve the right to reduce or terminate the residence period of the citizens of the other Party, in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

ARTICLE 6

Citizens of both Parties who are holders of the passports specified in Article 1 of present Agreement shall comply with laws and regulations in force when crossing the borders and during their stay in the other Party's territory.

ARTICLE 7

Each Party shall reserve the right to suspend in whole or in part the application of this Agreement for reasons of State security, public order or public health. Such a decision as well as its revocation shall be notified in writing to the other Party, through diplomatic channels.

ARTICLE 8

1. Each Party shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic and special passports, within 30 (thirty) days from the date of signing of this Agreement.
2. In the case of the introduction of new diplomatic and special passports or modification of existent, the Parties shall exchange through diplomatic channels, the specimens of new diplomatic and special passports, within 30 (thirty) days from the date of their introduction in use.

ARTICLE 9

The Agreement may be amended by the mutual consent between the Parties. The amendments shall become effective in accordance with the procedures specified in Article 10 of this Agreement.

ARTICLE 10

This Agreement shall enter into force after 30 (thirty) days from the date of receipt of the last notification through diplomatic channels whereby one Party informs the other of the completion of internal procedures required for the entry into force of the present Agreement.

This Agreement shall remain effective for an indeterminate period. Either Party may denounce this Agreement by a written notification to the other Party through diplomatic channels. The termination shall remain effective after 30 (thirty) days after the receipt of the notification on denunciation.

Signed in two originals on DECEMBER 10, 1992 at Doha in Moldovan, Arabic and English languages, all being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text will prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MOLDOVA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF QATAR



ARGUMENTARE

referitor la ratificarea Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Qatar privind abolirea regimului de vize pentru titularii pașapoartelor diplomatice și speciale

Proiectul Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Qatar privind abolirea regimului de vize pentru titularii pașapoartelor diplomatice și speciale a fost prezentat de către autoritățile Statului Qatar și are drept scop facilitarea călătoriilor reciproce pentru cetățenii ambelor state, care în conformitate cu legislația țării sale au dreptul la pașapoarte diplomatice și speciale și doresc să călătorească în scop de serviciu în celălalt stat. În conformitate cu prevederile Acordului, categoria de persoane nominalizată va putea intra, ieși și tranzita teritoriul celuilalt stat fără viză. Durata șederii pe teritoriul acestuia nu va trebui să depășească 90 (nouăzeci) de zile din data intrării.

Discuțiile cu partea qatariană au fost demarate prin *Hotărârea Guvernului nr. 505 din 21 iunie 2010 cu privire la inițierea negocierilor asupra proiectului Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Qatar privind abolirea regimului de vize pentru titularii pașapoartelor diplomatice, speciale și de serviciu*. Urmare negocierilor partea qatarează a solicitat menținerea doar a pașapoartelor diplomatice și de serviciu, textul fiind adaptat și semnat la data de 10 decembrie 2012, la Doha, în cadrul vizitei Prim-ministrului RM în Qatar.

Aspectul politic: Acordul va contribui la consolidarea relațiilor între autoritățile Republicii Moldova și autoritățile Statului Qatar, prin înlăturarea cerinței de perfectare a vizelor în cazul călătoriilor de serviciu a titularilor de pașapoarte diplomatice și speciale. Acest fapt, implică automat evitarea unor „obstacole” de ordin consular în relațiile de colaborare între autoritățile Republicii Moldova și Statul Qatar. Totodată, acest Acord poate servi drept pas premergător facilitării călătoriilor pentru toate categoriile de cetățeni ai ambelor state.

Aspectul normativ: Acordul corespunde prevederilor Convenției de la Viena din 23 mai 1969 cu privire la dreptul tratatelor, cât și Legii nr. 595- XIV din 24.09.1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova. Acesta conține 10 articole care reglementează condițiile și termenele de intrare, ședere, tranzitare a titularilor de pașapoarte diplomatice și speciale, clauzele de reciprocitate, modul de intrare în vigoare, modificare și denunțare a instrumentului juridic internațional în cauză.

Aspectul organizatoric: Aplicarea Acordului examinat va necesita efectuarea unor acțiuni organizatorice. În special, se vor întreprinde următoarele măsuri instituționale:

- Informarea publicului despre schimbările intervenite în regimul de vize între Republica Moldova și Statul Qatar. În acest proces se vor utiliza mijloacele mass-media și Internetul.
- Informarea misiunilor diplomatice și oficiilor consulare ale Republicii Moldova despre intrarea în vigoare a Acordului.

Aspectul financiar: Pentru aplicarea Acordului nu vor fi suportate careva cheltuieli financiare.

Aspectul temporar: În conformitate cu prevederile articolului 10 paragraful (1) Acordul va intra în vigoare după 30 (treizeci) zile din data ultimei notificări pe cale diplomatică prin care o Parte va informa cealaltă Parte despre îndeplinirea procedurilor interne necesare intrării lui în vigoare.

În contextul celor menționate, luând în considerație necesitatea dezvoltării relațiilor de colaborare și prietenie între Republica Moldova și Statul Qatar, facilitării călătoriilor pentru cetățenii Republicii Moldova care pleacă în acest stat în scop de serviciu în baza pașapoartelor diplomatice, Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene consideră oportună ratificarea Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Qatar privind abolirea regimului de vize pentru titularii pașapoartelor diplomatice și speciale, semnat la 10 decembrie 2012, la Doha.


Andrei POPOV
Viceministru



PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

Comisia politică externă și integrare europeană

MD-2073, Chișinău, bd. Ștefan cel Mare nr.105

tel.: 37322/ 23-76-08

www.parlament.md

10 decembrie 2012

CPE-9 Nr. 3/4

AVIZUL CONSULTATIV

al Comisiei politice externe și integrare europeană privind oportunitatea semnării Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Qatar privind abolirea regimului de vize pentru titularii pașapoartelor diplomatice și speciale

Comisia politică externă și integrare europeană a examinat *proiectul Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Qatar privind abolirea regimului de vize pentru titularii pașapoartelor diplomatice și speciale* și, în temeiul art.7 alin.2 din Legea nr.595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, se pronunță în favoarea semnării acestuia.

Președintele Comisiei


Igor CORMAN

MINISTERUL JUSTIȚIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA

MD-2012, or. Chișinău, str. 31 August
1989, nr. 82 tel. 23-47-95, fax 23-47-97
<http://www.justice.gov.md>



МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD-2012, г. Кишинэу, ул. 31 Августа
1989, №82 тел.23-47-95, факс 23-47-97
<http://www.justice.gov.md>

17.05.2010 Nr. 06/3637
La nr. _____ din _____

Ministerul Afacerilor Externe

Cu referire la scrisoarea Ministerului Afacerilor Externe nr.DI-04/2-8117 din 12 mai 2010, prin care se remite spre avizare setul de documente necesare pentru inițierea negocierilor pe marginea proiectului Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Qatar privind abolirea regimului de vize pentru titularii pașapoartelor diplomatice, speciale și de serviciu, Ministerul Justiției, în limita competențelor sale funcționale, relevă următoarele.

Propunem de a include în proiectul Acordului nominalizat prevederi privind soluționarea divergențelor dintre cele două Părți Contractante privitor la aplicarea, interpretarea sau implementarea prezentului Acord.

Ministru

Alexandru TĂNASE

MINISTERUL ECONOMIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA



МИНИСТЕРСТВО ЭКОНОМИКИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD-2033, Chișinău, Piața Marii Adunări Naționale, 1
tel. +373-22-25-01-07, fax +373-22-23-40-64
E-mail: mingoscom@mec.gov.md
Pagina web: www.mec.gov.md

MD-2033, Кишинэу, Плоца Марий Адунэрь Націонале, 1
tel. +373-22-25-01-07, факс +373-22-23-40-64
E-mail: mingoscom@mec.gov.md
Веб-страница: www.mec.gov.md

17.05.2010 Nr. 16-2895
La nr. _____ din _____ 20

Ministerul Afacerilor Exteri
și Integrării Europene

Ref. domers nr DI-04-2-8117 din 12.05.2010

Urmare examinării setului de materiale referitor la proiectul Acordului între Guvern Republicii Moldova și Guvernul Statului Qatar privind abolirea regimului de vize pentru titularii pașapoartelor diplomatice, speciale și de serviciu, Minister Economiei comunică despre lipsa obiecțiilor și propunerilor.

Viceministru

Octavian Calmic



2005, mun. Chișinău, str. Cosmonauților 7
tel.: 22-66-29

18.05.2010 nr. 17/1-07/120
La nr. 04-04/2-8117 din 12.05.2010

**Ministerul Afacerilor Externe
și Integrării Europene**

Cu referință la scrisoarea nr. DI-04/2-8117 din 12.05.2010, parvenită de la Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene, privind examinarea și avizarea setului de documente necesare pentru inițierea negocierilor pe marginea proiectului Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Qatar privind abolirea regimului de vize pentru titularii pașapoartelor diplomatice, speciale și de ~~serviciu~~, Ministerul Finanțelor Vă comunică în limita competențelor sale funcționale, lipsa de propuneri pe marginea subiectului dat.

Veaceslav NEGRUȚA

Ministru